

- «The Psalms Targum: Introduction to a New Translation, with Sample Texts», en PAUL V. M. FLESHER (ed.), *Targum and Scripture. Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke*, Leiden – Boston 2002, 185-201.
- DÍEZ MACHO, A. (1963) «Targum», en *Enciclopedia de la Biblia*, 6, 868-869
- KAUFMAN, S.A. (1992) «Languages (Aramaic)», en *The Anchor Bible Dictionary*, IV, 173-178.
- (1993) «Targum Pseudo-Jonathan and Late Jewish Literary Aramaic», leído en el Institute for Advanced Studies, Hebrew University of Jerusalem, 1985 y publicado en M. BAR-ASHER et al. (eds.), *Moshe Goshen-Gottstein – In Memoriam*, Ramat Gan .
- (1994) «Dating the Language of the Palestinian Targums and their Use in the Study of First Century C.E. Texts», en D. R. G. BEATTIE & M. J. MCNAMARA (eds.), *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*, Sheffield.
- NEUBAER, A. (1878) *The Book of Tobit: A Chaldee Text from a Unique Ms. in the Bodleian Library*, Oxford.

LISTA MASORÉTICA INÉDITA CON COMENTARIOS
EXEGÉTICOS

An unknown masoretic list with exegetical commentaries

ELVIRA MARTÍN CONTRERAS
CSIC, Instituto de Filología

BIBLID [0544-408X (2003) 52; 61-75]

Resumen: En este artículo se ofrece la edición y el estudio de una lista masorética, hasta ahora desconocida, localizada en el apéndice IV del manuscrito de Madrid (M1). La originalidad de esta lista estriba en los comentarios exegéticos que acompañan a cada una de las informaciones textuales, normalmente sobre la excepcionalidad de la escritura defectiva o plena de una palabra, que en ella se ofrecen. Dichos comentarios exegéticos están, en la mayoría de los casos, atestiguados en el Midrás. El contenido de esta lista sugiere que las tradiciones que recogen comentarios textuales en los *midrašim* no se interrumpieron con la aparición de la Masora sino que continuaron hasta época medieval.

Abstract: This article deals with the edition and study of a masoretic list, unknown until now, founded in the appendix IV of Madrid manuscript (M1). The excepcionality of this list lies upon the exegetical commentaries which follow each textual information provided. In most of the cases the commentaries are attested by the Midrash. The content of this list suggests that the textual traditions presented in the *midrashim* were not interrupted with the arisen of the Masorah on the contrary they were kept on-ward until medieval times.

Palabras clave: Masora, Midrás, comentarios textuales, crítica textual.

Key Words: Masora, Midrash, Textual Commentaries, Textual Transmission.

La presencia de interpretaciones midrásicas en listas masoréticas, así como en la masora magna (MM) o en los apéndices de manuscritos bíblicos, es un hecho poco frecuente. Los escasos ejemplos conocidos hasta ahora parecían ser casos aislados, reminiscencias de tradiciones propias del Midrás y el Talmud, usadas fuera de su lugar para comentar noticias masoréticas pero sin ninguna relación con la Masora (Keller, 1966).

El caso más conocido es el de la lista que recoge los pasajes marcados con *puncta extraordinaria* junto con la explicación midrásica de los diez casos del Pentateuco. Pese a que esta lista aparece en el *Diqduq ha-teamin* (Baer - Strack, 1970, 45-46) y en varias listas de la

compilación masorética de Ginsburg (1975, III lis. 14, 38 y lis. 39, 364-365.), la presencia de comentarios exegeticos, atestiguados en el midrás *Sifré Números* y en el *Abot de R. Natán*, es utilizada sólo para demostrar la antigüedad de esta marca y presentarla como el resultado de la labor textual realizada por los *sóferim* (Ginsburg, 1966, 318-321).

La edición de la masora del manuscrito M1 (Madrid 1) que está llevando a cabo el equipo de Biblia Hebrea del Dpto. de Biblia y Oriente Antiguo del CSIC, al cual pertenezco, ha revelado la existencia de noticias con comentario midrásico en la MM de algunos de los libros bíblicos y en el apéndice IV de dicho manuscrito, de cuya edición y estudio me encargo.

Este códice bíblico hebreo, que se conserva en los fondos antiguos de la Universidad Complutense, está formado por 340 folios sin paginar y contiene toda la Biblia Hebrea excepto el folio que contiene Ex 9,33b-24,7b (Ginsburg, 1966, 771-776). Es importante por su magnífica calidad textual, muy próxima a la tradición Ben Aser, y porque es considerado como uno de los manuscritos utilizados para la columna hebrea de la Biblia Políglota Complutense. También destaca por la riqueza de su masora. Además de la MM, que ocupa los márgenes superiores e inferiores de cada folio, un amplio número de listas masoréticas se ofrecen en varios apéndices.

El apéndice IV se encuentra localizado en el manuscrito al final del libro de Crónicas, como un suplemento a la Biblia. Contiene más de ochenta listas, entre las que se encuentran tres con explicaciones midrásicas. Las tres listas aparecen juntas, de forma contigua, en el primer y segundo folio de dicho apéndice.

En la primera de ellas, se señalan los quince pasajes de la Biblia que están marcados con *puncta extraordinaria*, diez en la Torá y los otros cinco en los Profetas y los Escritos (Azcárraga Servert, 1999, 242). Sólo los diez pasajes del Pentateuco presentan comentario.

En la segunda, se señalan y comentan dos de los cuatro pasajes que contienen una letra suspendida en la Biblia, Sal 80,14 y Jue 18,30 (Azcárraga Servert, 1999, 246-247).

La tercera de ellas, sobre la que se va a centrar este estudio, contiene, en palabras de Ginsburg, «información sobre 11 palabras escritas siempre o exceptualmente de forma plena o defectiva, lo que es nuevo» (1966, 774). Lo que no dice Ginsburg es que, además de señalar esa

información, también se ofrece el comentario midrásico que explica esa escritura en cada caso.

No existe una lista semejante a ésta en las diferentes compilaciones masoréticas, pero seis de las palabras que se señalan en ella están recogidas en una lista de palabras con escritura defectiva que son la base de interpretaciones homiléticas¹, aunque éstas no se ofrecen.

El esquema que presentan las once noticias que forman esta lista es el mismo que se encuentra en los comentarios textuales detectados en los *midrašim*: noticia textual e interpretación (Martín Contreras, 2002, 204).

He analizado cada noticia de forma independiente, siguiendo en el análisis de cada una este esquema: por un lado, he comprobado si la noticia textual está atestiguada por las compilaciones masoréticas y, por otro, he buscado las interpretaciones que la acompañan en toda la literatura talmúdica y midrásica.

A continuación presento la edición del texto y el resultado del análisis de cada noticia.

a) בקר

כל בקר שבמקרא חסר
למה שאין בקרו של עולם זה בוקר עד שיבא בקרו של עולם הבא דכתיב בה אתא
אמר שומר אתא בקר וגם לילה (Is 21,12) טעם שני
למה בקר חסר לפי שלא לן אדם בגן עדן שנ ואדם ביקר כל ילין (Sal 49,13)
דבר אחר למה בקר חסר שאדם צריך לבקר מעשיו בכל שעה
דבר אחר למה בקר חסר שהכל צריכין דרכן כבקר

La primera noticia dice: «la palabra בקר, [mañana], está escrita siempre en la Biblia de forma defectiva». Esta información no es del todo cierta ya que en un caso, Am 7,14, está escrita plena. Este caso está marcado como *lêt* en la *masora parva* (MP) de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (en adelante *BHS*)².

1. Ginsburg, 1975, vol. I, lis. 337, 494-495. Cinco de estas once palabras no están recogidas: ראשיח, יהושע, שינה, משה, כהן.

2. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ediderunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Masoreticum curavit H. P. Ruger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977, pág. 1024.

A continuación, se ofrecen cuatro interpretaciones diferentes que explican la grafía defectiva de la palabra בקר. Las dos primeras están basadas en la práctica habitual de los rabinos de interpretar dicha escritura como pérdida o falta de plenitud (Golberg, 1990, 159). Las otras dos consisten en un cambio vocálico.

En *Ochar Midrašim*, en el tratado *haser we-yatir* 50, y en 2 *Batei Midrašot* 23,7-8, se encuentran comentarios sobre este hecho, prácticamente idéntico en el caso del primero y sin la última interpretación en el segundo. Es original de M1, en la segunda interpretación, el comentario «el hombre no se quedó en el jardín del Edén».

b) לעולם.

כל לעולם שכתורה חסר חוץ מן שנים מלאים

וגם בך יאמינו לעולם (Ex 19,9)

שכל העולם בטל ודבר אחד מן התורה אינו בטל

לא תדרש שלומם וטובתם כל ימיך לעולם (Det 23,7)

למה מלא שאפילו הם מתגיירין שנאה טמונה בלבכם

La segunda noticia es sobre la palabra לעולם que «está siempre escrita defectiva en la Torá excepto en dos casos en los que está escrita plena». Esta información está confirmada por dos listas masoréticas (Weil, 1971, lis. 504, 61 y Ginsburg, 1975, vol. II, lis. 217, 381).

Los dos versículos bíblicos en los que la palabra está escrita plena, Ex 19,9 y Det 23,7, se dan a continuación junto con la explicación del por qué de esta escritura en cada uno de los versículos, según sus contextos.

La misma información con los comentarios se encuentra en *Ochar Midrašim*, en el tratado *haser we-yatir* 5, y en 2 *Batei Midrašot* 24,30-31.

c) ראשית וראשון

כל ראשית וראשון שבמקרא יתיר אלף

למה שהקבה הוא ראש לכל וברא את עולמו בלא שיתוף

La noticia respecto a estas dos palabras, 'principio' y 'primero', dice: «están escritas siempre con *alef* en la Biblia». Sobre la primera palabra existe una lista masorética que dice: «ראשית [escrita con *alef*] veintiocho veces» y da sus *simanîm* (Ginsburg, 1975, lis. 145, vol. II, 567). Sobre la segunda existe una lista que recoge las 8 veces que aparece esta palabra en la Biblia. Uno de los *simanîm* señalados en ella es Job 8,8, donde *rišôn* está escrita con *yôd* en lugar de *alef* (Ginsburg, 1975, lis. 128, vol. II, 565).

La explicación que se ofrece de este hecho está de acuerdo con la forma de los rabinos de interpretar la escritura plena como incremento o plenitud (Golberg, 1990, 153-163).

Una información semejante se encuentra en 2 *Batei Midrašot* 23,1, aunque en ella no se indica que la escritura plena se refiere al *alef*.

d) תולדות

כל תולדות שבמקרא חסר ואו חוץ משנים מלאים

אלה תולדות השמים (Gn 2,4) שנברא על מליאתו ואותן שחסרין ואו

למה כנגד ששה שחזרו מביריתן ואלו הן קומתו של אדם הראשון וחיוו ופרי הארץ וקלקול המאורות ועבודת האדמה

אלה תולדות פרץ (Rut 4,18)

למה מלא שכשיבוא משיח שהוא מבית פרץ יחזרו ששה דברים לקומן קומתו מנין שנ

ילכו יונקותיו וגו' (Os 14,7)

חיוו מכין

לא יבנו ואחר ישוב וגו' (Is 65,22)

כי כימן העץ ימי עמי וגו'

זיו מנין שנ

והמשכילים יזהירו כזוהר הרקיע (Dan 12,3)

ופרי הארץ מנין שנ

יהי פסת בר בארץ (Sal 72,16)

וקלקול הארץ ממן שנ

והיה אור הלבנה כאור החמה (Is 30,26)

עבודת הארץ מנין שנ

De la palabra *tôledôt* se dice: «todas las [veces] que la palabra

'generaciones' [aparece] en la Biblia está escrita defectiva de *waw* excepto en dos casos que está escrita plena», Gen 2,4 y Rut 4,8. Este encabezamiento masorético se encuentra atestiguado en tres listas que completan la información³.

A continuación, se recoge la explicación exegética que combina los casos plenos y los defectivos. La escritura plena de Gen 2,4, primera vez que aparece esta palabra en la Biblia, se interpreta como que Dios creó su mundo completo. Luego, sin explicitar los versículos que contienen la palabra escrita de forma defectiva, se interpreta la ausencia de *waw* mediante *gematria*, es decir, según su valor numérico, que se corresponde con las seis cosas que le fueron quitadas al hombre. Y finalmente, se interpreta el otro versículo donde aparece con escritura plena, Rut 4,8, como que esas seis cosas le serán restauradas con la llegada del Mesías.

Esta noticia se encuentra recogida y comentada en muchos *midrašim*. Todos ellos ofrecen información y explicación similares. Así en *GenR* 12,6, *ExR* 30,3, *Tanḥuma Berešit* 18, *Midras Berešit* 12,4, en *Midrás Rut* 8,3, y en 2 *Batei Midrašot* 23,16.

Una vez más, el texto de M1 coincide con el recogido en 2 *Batei Midrašot*. En ambos sólo se enumeran cinco de las seis cosas que le fueron arrebatadas al hombre. El elemento que falta es "su brillo", que sí aparece señalado cuando se interpreta el versículo de Rut 4,18. Además, en la enumeración, ambos cambian "el fruto de la tierra", que presentan los otros textos, por "el trabajo de la tierra".

También gracias a ese texto se puede reconstruir la lista de M1, que aparece incompleta. Ésta se interrumpe antes de dar el versículo que justifica el trabajo de la tierra, Is 30,24, y tampoco ofrece el comentario sobre los dos versículos, Gen 25,12 y 36,9, en los que la palabra *tôledôt* está escrita doblemente defectiva.

e) יהושע

כל יהושע שבמקרא חס ואו האחרונה חוץ מן שלשה
ואת יהושע צייתי (Dt 3,21)
מלמד שבאותה שעה נעטר בששה עטרות הנואר והכח שנים בפסו שנ

3. Cf. Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, vol. II, lis. 59, 60 y 61a, pág. 703.

ויאמר יי אל יהושוע היום הזה אחל גדלך וגו' *sic*⁴ (Jos 8,18)
והעשר שהעשיר מן ביזת העי שנ רק הבהמה ושלל הערים העיר ההיא בזו להם

כנו ישראל כדבר יי אשר צוה את יהושע *sic*⁵ (Dt 3,7)

והחכמה שנ

ויהושע בן נון מלא רוח חכמה כי (Dt 34,9) וגו'

והנבואה שנ

כי כאשר הייתי עם משה אהיה עמך והשיבה ויהושע זקן בא *sic*⁶ (Jos 1,5)

ויעבדו העם את יי כל ימי יהושוע (Jue 2,7)

שניהם מלאים למה שעבדו להקבה בלב שלם

La noticia es sobre el nombre *Yehosua* que «en la Escritura está escrito siempre sin el último *waw* excepto en tres casos en los que está escrito pleno».

Según las dos listas masoréticas que he encontrado, esta información es errónea: sólo dos veces tiene esta palabra escritura plena. Pero ambas listas discrepan en la identificación de uno de los casos. En la primera se dice que los dos versículos son Deut 3,21 y Jos 24,31 (Ginsburg, 1975, vol. I, lis. 213, 713) y en la segunda Deut 3,21 y Jue 2,7 (Weil, 1971, lis. 1066, 130).

En M1, después de la noticia, se ofrece el versículo de Deut 3,21 y la interpretación de la escritura plena según el valor numérico de *waw*, como que *Yehosua* fue coronado por seis coronas. A continuación, se enumeran sólo cuatro de esas coronas con sus respectivos versículos de apoyo. Al final de la noticia se da la interpretación de los otros dos casos plenos, aunque sólo se explicita uno de ellos, Jue 2,7.

En *Ochar Midrašim*, en el tratado *ḥaser we-yatir* 48, y en 2 *Batei Midrašot* 2,27, aparece recogida la misma información. En este último, al igual que en M1, no se explicita el tercer versículo donde el nombre de *Yehosua* aparece escrito pleno, pero en *Ochar Midrašim* sí. Según éste, el otro versículo es Jos 24,31. Así se puede completar la noticia de M1, donde los tres casos plenos serían: Deut 3,21, Jue 2,7 y Jos 24,31.

La información contenida en M1 representa, por lo tanto, una mezcla

4. Posible mezcla con Jos 3,7.

5. Posible mezcla con Jos 8,27.

6. Posible mezcla con Jos 13,1.

de las dos listas masoréticas mencionadas más arriba.

f) לאמר

כל לאמר שבמקרא חסר בר מן שלשה מלאים
 ויברכם ביום ההוא לאמור (Gen 48,20) מלא מלמד שברכן יי ברכה שלימה
 ויהי דבר יי אלו לאמור כה אמר יי אם תפרו את בריתי היום (Jer 33,19-20) *sic*
 מלא שכשם שמים וארץ אינן בטלין כך ישראל אינן בטלין לעולם שנ
 כה אמר יי נותן שמש לאור יומם (Jer 31,35) אם ימושו החקים האלה מלפ
 נאם יי ולא כשמים וכארץ אלו אלא כשמים וכארץ העתידים
 להבראות שנ
 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדושה (Is 66,22)
 ויהי דבר יי אלי לאמור הכיוצר הזה (Jer 18,5-6)
 מלא ולמה שכשם שהיוצר הזה יוצר כלום מן החומר כך ברא הקבה בששת ימי
 בראשית העולם בלא יגיעה שנ
 הלא ירעת אם לא שמעת אלהי עולם יי בורא קצות הארץ לא וגו' (Is 40,28)

La noticia se refiere al infinitivo del verbo 'decir', *le'emor*, del que se comenta: «siempre que aparece en la Biblia está escrito de forma defectiva excepto en tres casos en los que está escrito de forma plena». Esta información está avalada por una lista masorética (Ginsburg, 1975, vol. I, lis. 827, 89).

En la parte de comentario, se explicitan los tres versículos, Gen 48,20, Jer 18,6 y Jer 33,20, se señala otra vez que están escritos plenos y se interpretan por separado.

Una vez más, en *Ochar Midrašim*, en el tratado *haser we-yatir* 46, y en 2 *Batei Midrašot* 23,71-73, se encuentra una información parecida. En este caso, el texto de M1 no se asemeja a ninguno de los dos, sino que es una fusión de ambos.

g) שינה

כל שינה שבמקרא בהא במא באלף
 כן יתן לידידו שינא (Sal 127,2) ולמה שתלמידי חכמים שמשכימן ובעריבין
 ועסוקים בתו בעולם הזה הקבה נותן להם נחת רוח וישינין שינה אחת וממנה
 מקיצין לחיי העולם הבא שנ

על זאת הקיצוטי ואראה ושנתי ערבה לי (Jer 31,26)

En este caso, la información no hace referencia a la escritura defectiva o plena de una palabra, sino al cambio de grafía: «la palabra *šenā* está escrita siempre con *he*' excepto un caso en el que está escrita con *alef* [Sal 127,2]». En la MP de M1 a este pasaje está escrito: «*lēt* escrito con *alef*' y en una lista que recoge los versículos en los que esta raíz está escrita con *alef*, el versículo de Sal 127,2 (Weil, 1971, lis. 3709, 402) se encuentra entre los enumerados.

La explicación de esa grafía se da a continuación. En *Ochar Midrašim*, en el tratado *haser we-yatir* 15, y en 2 *Batei Midrašot* 36,22, se ofrece esta información, aunque como en las noticias anteriores, el texto de M1 tiene mayores similitudes con el de *Batei Midrašot*.

h) משה

כל משה שבמקרא חסר ואו
 ולמה שנחסר שער אחד מן החכמה שנ
 ותחסרהו מעט מאלהים (Sal 8,6)
 לפי שחמשים שערי חכמה הן ארבעים ותשעה מהן נתנו לו למשה בסיני ואחד לא
 נתנו לו ואו זה זה שער הַסֵּפֶר ואחר מיתת משה נתעלם מן יהושע שער אחד
 ונשתיירו ארבעים ושמונה שערים וכמה נתקשה שלמה מלך ישראל עליו ולא
 יכול לו שנ

בקש קהלת למצא דברי חפץ וכתוב יושר דברי אמת (Qoh 12,10)

אמר לו הקבה כבר כתבה על ספרן של משה

ולא קם נביא עוד בישראל כמשה (Dt 34,10)

ואהרן למה חסר אינו דין שיהא שמו של משה חסר ושל אהרן מלא

La siguiente noticia señala que «todas la veces [que aparece] el nombre de Moisés en la Biblia está [escrito] sin *waw*». No tiene confirmación masorética, aunque la consulta de las concordancias sí la corrobora (Even-Shosan, 1996, 714-716).

La ausencia del *waw* se interpreta como que a Moisés le falta una de las puertas de la sabiduría, cincuenta en total, que no le fue dada en el

7. Cf. también en la MP de BHS, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, pág. 1211.

Sinai.

Una vez más, en *Ochar Midrašim*, en el tratado *ḥaser we-yatir* 51, y en *2 Batei Midrašot* 24,1, se encuentra una información similar.

Al final de la noticia sobre Moisés, después de la interpretación, se encuentra una noticia sobre el nombre de Aarón que dice: «Aarón [está escrito defectivo]. ¿Por qué está escrito así? Porque no sería justo que el nombre de Moisés estuviera [escrito] defectivo y el de Aarón pleno». A pesar de que los caracteres hebreos de Aarón están en un tamaño mayor, tamaño que en las otras noticias indica una nueva entrada, he considerado que ésta forma parte de la entrada sobre Moisés porque: a) la interpretación de la escritura defectiva de Aarón está estrechamente relacionada con el hecho de que el nombre de Moisés aparezca escrito defectivo; b) al final de la lista de M1 existe una entrada independiente y más completa sobre la escritura defectiva de Aarón⁸; c) en *Ochar Midrašim* y *2 Batei Midrašot* esta información también es recogida junto con la referida a Moisés.

i) כהן וכהנים

כל כהן [הכהנים שבמקרא חסר
ולמה שנשתלק מביניהן אליהו זכור לטוב

La noticia señala que «*cohen* y *cohanim* están siempre escritas de forma defectiva en la Escritura». No existe ninguna lista masorética que avale esta información y, de nuevo, hay que acudir a las concordancias para su comprobación (Even-Shosan, 1996, 522-524).

La interpretación que se da de esta escritura defectiva es que Elías está separado de ellos.

La misma noticia e interpretación se encuentran en *Ochar Midrašim*, en el tratado *ḥaser we-yatir* 51, y *2 Batei Midrašot* 25,7. Además, en *Ochar Midrašim*, en el tratado *ḥaser we-yatir* 6, se encuentra una noticia que atañe sólo a la escritura defectiva de *cohen*, en la que se dice: «*cohen* es defectivo en la Biblia hasta que llegue Elías». Esta interpretación está en consonancia con la expuesta en M1.

8. Cf. *infra*.

j) עפרן

עפרן ד חסרין ואלו הם

וישקל אברהם לעפרן (Gen 23,16)

ויקברו אתו ישחק וישמעאל בניו אל מערת שדה המכפלה אל שנ
עפרן בן צחר (Gen 25,9) sic במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא
באר אש'ק אברהם את השדה מאת עפרן החתו (Gen 49,30) sic וישאו אתו בניו
ארצה כענן ויק' א אל מע' שדה המכפלה אל שדה עפרן בן צחר (Gen 50,13) sic⁹
אלו הן ד חסרין

ולמה אלא שמתחלה היה מלא וכיון שהכהנים עין רעה בממונו של אברהם דאמר
ר יוסי בן חנינה כל שקלים שנאמרו בתורה סתם סלעים שבנביאים לטרוץ
ושבכתובים קנטרין חוץ מכסכו של עפרן שאף על פי שכתוב בתורה סתם הוא
קנטרין שנ

עובר לסוחר ארץ ארבע מאות שקל כסף sic (Gen 23,15-16)

מאת כתיב חמר ולמה שכך אמ' לו עפרן לאברהם שאין אני נוטל ממך שקלים
חסרין ומאת האחרון מלא

וישקל אברהם לעפרן אשר ד בא בני חת ארבע מאות וג' (Gen 23,16) מלא שלא
נטל ממנו אלא קנטרין שנ עבר לסוחר (Gen 23,16) ולפי שהכנים עין רעה
בממונו של אברהם מעטו הכתוב ואו וכן הוא אומר

נבהל להון איש רע עין ולא ידע כי חסר יבואני (Prov 28,22)

La noticia es: «Efrón [está] cuatro veces escrito defectivo» y los pasajes son: Gen 23,16, 25,9, 49,30 y 50,13. Su forma y estructura presentan diferencias con respecto a las otras noticias de esta lista. Es la única en la que no se da primero la regla general introducida por כל y luego las excepciones, sino que sólo se indican estas últimas, sin ninguna referencia a la regla general. Además, es la única en la que la información se presenta como en las típicas notas masoréticas, con los *šimanim* que la confirman justo después del encabezamiento. El contenido de esta noticia está confirmado por una lista masorética (Ginsburg, 1975, vol. II, lis. 729, 417).

Tanto la escritura defectiva de este nombre como su comentario son ampliamente recogidos en la literatura midrástica, aunque en ninguna de

9. Contaminación con Gen 25,9.

esas obras la información coincide con la expuesta en M1. Se encuentran noticias en la *Pesiqta de Rabbi Kahana* 10,1, *GenR* 58,7, *Midrás Génesis* 58,13, *Tanḥuma ra'e* 4, *Tanḥuma baḥar* 1, *Ochar Midrašim*, en el tratado *ḥaser we-yatir* 9, y 2 *Batei Midrašot* 23,62. En la mayoría de estos textos, se señala y comenta la escritura defectiva del segundo *waw* de Efrón en Gen 23,16, versículo en el que este nombre se escribe defectivo por primera vez en la Biblia. Pero en ninguno de ellos hay referencias a los cuatro casos defectivos.

En 2 *Batei Midrašot* se encuentra una noticia general sobre el nombre de Efrón que dice: «Efrón está siempre escrito pleno en la Torá excepto un caso en que está escrito defectivo». De acuerdo con la noticia de M1, confirmada por una lista masorética, cabría pensar que esta noticia es errónea. Pero si se analiza contrastándola con las interpretaciones de otros *midrašim*, se ve que no es así. En *Ochar Midrašim*, donde también se recoge una noticia general sobre Efrón, sólo se dice «todas [las veces] Efrón escrito pleno excepto un caso», sin mencionar la Torá. Esta noticia, y por lo tanto, la de 2 *Batei Midrašot*, se entiende por la expuesta en *Tanḥuma baḥar* 1, donde se dice: «todos los Efrón escritos aquí [cap. 23 de Gen] hasta que no recibió el dinero de Abraham, [están escritos] plenos, y éste defectivo: *Abraham hizo pesar para Efrón* (Gen 23,16), escrito sin *waw*».

El comentario presente en M1 está compuesto por diferentes tradiciones que originariamente pertenecen al comentario de Gen 23,16 y que sí están avaladas por los citados textos rabínicos. Dicho comentario puede dividirse en dos partes. La primera recoge la opinión de R. Janina, presente en la mayoría de esos textos, y la segunda tiene mayores coincidencias con lo expuesto en *Ochar Midrašim*, donde se conecta el final con Prov 28,22.

הארץ k)

כל הארץ שבתורה חסר שעדין לא היתה נכתבה התורה ונתנה בתוכו אבל משנתנה תורה בתוכו נתמלא כל הארון שבנביאים

La última noticia de esta lista hace referencia al nombre de Aarón, del que se dice: «*Aarón* está escrito defectivo en la Torá». No he encontrado

listas masoréticas con esta información, pero la he comprobado en las concordancias (Even-Shosan, 1996, 107-108) y confirman que Aarón aparece escrito defectivo en el Pentateuco y que las veces en que aparece en los Profetas y en los Escritos (Jos, 1 y 2 Sam, 1 Re y 1 y 2 Cr) está escrito pleno.

La existencia de ambas escrituras explica la interpretación que se ofrece de la forma defectiva, en la que se combinan ambos casos: «porque todavía no había sido escrita la Torá ni puesto en su interior pero cuando se puso en el interior de la Torá se completó todo Aarón que estaba en los Profetas».

Sólo un texto presenta una información similar, 2 *Batei Midrašot* 24,45, que es prácticamente igual al texto de M1, excepto porque señala también los Escritos al final y M1 sólo los Profetas.

Conclusiones

El análisis y estudio de esta lista demuestra que la información que ésta recoge es algo más variada de lo que sugiere Ginsburg en su descripción. Aunque la mayoría de las noticias hacen referencia a la escritura usual o excepcional de forma defectiva o plena de una palabra, en un caso (שנה), la información señala la grafía excepcional de la palabra, escrita siempre con *he'*, excepto un caso en que está escrita con *alef*. En las otras noticias, cuatro veces se informa sobre la escritura siempre defectiva de una palabra en el Pentateuco o en la Biblia (כהן, בקר), cinco sobre la excepcionalidad de la escritura plena de una palabra que normalmente está escrita de forma defectiva (לעלם, עפרן y לאמר, יהושע, תולדה), y una vez sobre la escritura siempre plena de *alef* (ראשית וראשון).

Sólo cuatro de estas noticias no están confirmadas por listas masoréticas, y, curiosamente, en las cuatro se señala el mismo fenómeno: la escritura siempre defectiva de una palabra. Pero además, en una de ellas (בקר), la información no es correcta porque existe un caso en el que la palabra aparece escrita plena.

En la mayoría de los casos, la escritura plena o defectiva de una palabra se explica como incremento o plenitud, la primera, y como pérdida o falta de plenitud, la segunda. También, en dos de las

interpretaciones de la palabra בקר, la explicación está basada en un cambio vocálico, según las vocales de otra palabra con la que comparte el texto consonántico.

La explicación de las noticias que recogen excepciones a la forma habitual de escribir una palabra puede ser conjunta, es decir, incluyendo todos los casos a los que se hace referencia, o individual, una distinta para cada caso. En los dos ejemplos que presentan una explicación conjunta, יהושע y תולדת, en la interpretación se combinan los casos plenos y los defectivos previo juego con el valor numérico del *waw* que les falta.

Aunque algunas de las interpretaciones que acompañan a las noticias textuales están atestiguadas en el Midrás, normalmente los paralelos se encuentran en *Ochar Midrašim*, en el tratado *ħaser we-yatir*, y en *2 Batei Midrašot*:

Pese a las numerosas coincidencias del contenido de la lista de M1 con fragmentos de *2 Batei Midrašot*, considero que la forma final de esta lista, tal y como aparece en el ms., es original. A favor de esto hablan: a) la disposición y la elección de las palabras, que no aparecen seguidas en *2 Batei Midrašot*, b) la noticia sobre el nombre de Efrón, que no está avalada en ese midrás y c) los elementos originales de M1.

El hecho de que sea original en su forma final demuestra que tiene entidad propia. Sin lugar a dudas, estamos ante una lista masorética. La presencia en ella de comentarios exegeticos avalados por los *midrašim* no puede ser utilizada para sacarla del ámbito de la Masora y remitirla al mundo del Midrás, sino que obliga a replantearse algunos de los presupuestos sobre el origen y evolución de la Masora.

Esta idea se ve reforzada por el hecho de que es la primera vez que material de este tipo está localizado en un contexto claramente masorético, un apéndice bíblico con contenido de esa naturaleza, contexto que resulta difícil de ignorar y que obliga a estudiar la lista como perteneciente a la Masora.

Asimismo, sugiere que las tradiciones que recogen comentarios textuales en los *midrašim* no se interrumpieron con la aparición de la Masora como sistema de signos y notas usados para preservar el texto de la Biblia hebrea, sino que continuaron hasta época medieval. El estudio de cómo y en qué medida se produjo esta continuidad está supeditado a la localización y estudio de otras listas con contenido similar.

BIBLIOGRAFÍA

- AZCÁRRAGA SERVET, M. J., 1999, "The Ortographic Irregularities in M1 of the Library of the Universidad Complutense de Madrid", en *Sefarad* 59, 239-250.
- BAER, S. - STRACK, H. L., 1970, *Diqduqe ha-teamim*. With Prefatory Note and Appendix, Jerusalén.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ediderunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Msoreticum curavit H. P. Ruger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977.
- EVEN-SHOSAN, A., 1996, *A New Concordance of the Bible*, Jerusalén.
- GINSBURG, CH. D., 1966, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*, Nueva York.
- 1975, *The Massorah Compiled from Manuscripts*, Nueva York.
- GOLBERG, 1990, "The Rabbinic View of Scripture", en P. R. Davies y R. T. White (eds.), *A tribute to Geza Vermes. Essays on Jewish and Christian Literature and History*, Sheffield, 153-163.
- KELLER, B., 1966, "Fragment d'un traité d'exégèse massorétique", en *Textus* V, 60-83.
- MARTÍN CONTRERAS, E., 2002, *La interpretación de la Creación. Técnicas exegeticas en Génesis Rabbah*, Navarra.
- WEIL, G. E., 1971, *Masorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B19a*, Roma.